

Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение
высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт филологии и языковой коммуникации
Кафедра теории германских языков и межкультурной коммуникации
45.03.02 Лингвистика

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой
_____ О.В. Магировская
« ____ » _____ 2020 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

**КОНЦЕПТ «СЕМЬЯ» В АНГЛИЙСКОЙ И НЕМЕЦКОЙ
ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ**

Научный руководитель	15.06.20	канд. пед. наук, доц. каф. ТГЯиМКК Е.В. Еремина
Студент ИЯ16–03Б 101623546	15.06.20	Д.С. Чирков

Красноярск 2020

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ КОНЦЕПТОВ В СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКЕ.....	7
1.1. Понятие картины мира и языковой картины мира в отечественной и зарубежной лингвистике	7
1.2. Концепт как основная единица языковой картины мира и способы его объективации	13
1.3. Лингвокультурный концепт и методика его исследования.....	17
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1.....	23
ГЛАВА 2. ОСОБЕННОСТИ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТА <i>FAMILY</i> В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ И КОНЦЕПТА <i>FAMILIE</i> В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ	25
2.1. Объективация концепта <i>family</i> в английском языке	25
2.1.1. Понятийная составляющая концепта <i>family</i>	25
2.1.2. Ценностная составляющая концепта <i>family</i>	29
2.1.3. Образная составляющая концепта <i>family</i>	33
2.2. Объективация концепта <i>Familie</i> в немецком языке	36
2.2.1. Понятийная составляющая концепта <i>Familie</i>	36
2.2.2. Ценностная составляющая концепта <i>Familie</i>	43
2.2.3. Образная составляющая концепта <i>Familie</i>	46
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2.....	51
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	53
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ	57
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ И ЦИТИРУЕМЫХ ИСТОЧНИКОВ	62

ВВЕДЕНИЕ

Данная выпускная квалификационная работа выполнена в рамках лингвокультурного подхода в исследовании языка и направлена на анализ концепта *family* в английской лингвокультуре и концепта *Familie* в немецкой лингвокультуре.

Признание приоритетности языка в осмыслении многомерного феномена человека привело к доминированию идеи антропоцентризма в языке, т.е. человеческого фактора, представляющего всю совокупность свойств человека (социальных, психологических, биологических), которые так или иначе проявляются в его деятельности, и тем самым влияют на процессы, происходящие в обществе. Исследование концепта *family* сквозь призму идей современной лингвистики дает возможность изучить данный феномен с позиции человек – язык – семья в определенной лингвокультуре, открывая более широкие возможности для проникновения в суть данного явления.

Лингвокультурология, являясь продуктом антропоцентрической парадигмы в лингвистике, ставит перед собой решение проблемы взаимосвязи языка и культуры, языка и ментальности. Термин «лингвокультурология» появился в конце прошлого века в связи с исследованиями таких ученых как В.Н. Телия, Ю.С. Степанов, Н.Д. Арутюнова, В.А. Маслова и др.

«Концепт» является одним из ключевых терминов лингвокультурологии. В отличие от других подходов (когнитивный) в лингвокультурном направлении принимается во внимание ценностный компонент. Концепт обычно рассматривают как культурно–знаковую и культурно осознанную единицу (А. Вежбицкая, И.А. Голубовская, В.И. Карасик, В. Радзиевская, А.А. Тищенко и др.). В нашей работе мы опираемся на В.И. Карасика и исследуем понятийный, образный и ценностный компоненты лингвокультурных концептов *family* и *Familie*.

Исследование базируется на трудах отечественных и зарубежных ученых. В русле языковой картины мира: В. фон Гумбольдт, А.А. Потебня, С.Г. Тер-Минасова, Ю.Д. Апресян, Ю.Н. Караулов, Е.С. Кубрякова; лингвокультурологии: В.И. Карасик, В.А. Маслова, Г.Г. Слышкин, В.Н. Телия, С.Г. Воркачев; когнитивной лингвистики: Ю.С. Степанов, Е.С. Кубрякова, И.А. Стернин; изучения концептов: В.И. Карасик, Ю.С. Степанов, Д.С. Лихачев, Г.Г. Слышкин, Р.М. Фрумкина и др.

Объект исследования – концепт *family* в английской и концепт *Familie* в немецкой лингвокультурах.

Предмет исследования – особенности языковой репрезентации концептов *family* и *Familie* в английской и немецкой лингвокультурах.

Цель исследования – комплексное изучение языковой репрезентации концепта *family* в английском языковом сознании и концепта *Familie* в немецком.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**:

1. Рассмотреть понятие «картина мира» и понятие «языковая картина мира» в лингвистических исследованиях и в рамках лингвокультурологии.
2. Проанализировать методы и приемы изучения концепта в рамках лингвокультурных исследований.
3. Рассмотреть понятийную составляющую концептов *family* и *Familie*.
4. Выявить ценностную составляющую концептов *family* и *Familie*.
5. Исследовать образную составляющую концепта *family* и *Familie*.

Актуальность работы определяется стабильным интересом науки о языке к исследованию особенностей познания человеком окружающей действительности. В данном исследовании предпринята попытка системного описания сущности и лингвокультурных особенностей когнитивного измерения концептов *family* и *Familie*, представленных в сознании

англичанина и носителя немецкого языка и отраженных в современном английском и немецком языках.

Основными методами исследования послужили элементы концептуального анализа, который включает изучение семантики имени концепта, фразеологии, этимологии и паремий, анализа словарных дефиниций, объективирующих данный концепт и метод свободного ассоциативного эксперимента.

В качестве языкового материала послужили выборки из толковых, этимологических, синонимических, фразеологических, паремиологических, электронных толковых и энциклопедических словарей и тезаурусов современного английского и немецкого языка, а также данные ассоциативных экспериментов, репрезентирующих концепты *family* и *Familie*.

Теоретической основой исследования послужили труды отечественных и зарубежных лингвистов, посвященные изучению концептов.

Теоретическая значимость работы заключается в возможности использования её результатов для дальнейшего изучения проблемы соотношения языка и культуры и, в частности, для изучения вопросов лингвокультурной специфики языка. Работа также способствует более глубокому осмыслению специфики картины мира.

Практическая значимость исследования состоит в том, что все теоретические положения и полученные результаты могут быть использованы в ходе проведения подобных исследований по лингвокультурологии. Данные работы могут найти выход и в другие области знания: межкультурную коммуникацию, социологию, философию и конфликтологию.

Структура работы. Объем выпускной квалификационной работы составляет 63 страницы, включая введение, две главы, заключение и список использованных источников, состоящий из 58 наименований, списка использованных тезаурусов, онлайн словарей и цитируемых источников в количестве 16 наименований.

Во введении аргументируется актуальность выбранной темы, характеризуется состояние разработанности проблемы, указываются объект и предмет исследования, определяются цель, задачи и методы, практическая значимость исследования, с указанием источников фактического материала, приводятся данные о структуре работы.

В первой главе «Теоретические основы исследования концептов в современной лингвистике» обобщаются теоретические сведения, анализируются основные понятия лингвокультурологии, сравниваются точки зрения исследователей данного направления, суммируется обзор работ, позволяющих охарактеризовать лингвокультурный концепт и затрагивающих концептуальный анализ и свободный ассоциативный эксперимент как основные методы нашего исследования. Также подробно рассматривается структурная модель концепта по В.И. Карасику, включающая понятийный, ценностный и образный элементы, на основе которой основывается анализ концептов *family* и *Familie*.

Во второй главе «Особенности репрезентации концепта *family* в английском языке и концепта *Familie* в немецком языках» данные концепты рассматриваются с точки зрения понятийной, ценностной и образной составляющих, исследуются языковые средства вербализации концептов, анализируются данные свободного ассоциативного эксперимента.

В заключении обобщаются результаты проведенного анализа, их соотношение с общей целью и конкретными задачами, указанными во введении, и намечаются перспективы дальнейшего изучения рассматриваемых в работе проблем.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ КОНЦЕПТОВ В СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКЕ

1.1. Понятие картины мира и языковой картины мира в отечественной и зарубежной лингвистике

Исходя из того, что человеческие сообщества различаются по образу жизни и мировоззрению, вербальные картины созданного ими мира также различны. Языку свойственно не только накапливать и хранить факты и явления культуры этноса, но и отражать эти факты и явления культуры в языке носителя данной культуры. Они обычно известны всем членам языкового сообщества, так как используются носителями в процессе обучения, воспитания и т. д. Эти факты и явления отражают наиболее значимые достижения прошлого и настоящего на многовековом пути развития цивилизации, их взгляды, оценки и суждения.

Поскольку сообщества людей различаются по способу жизнедеятельности, мировоззренческими ориентациями, то вербальные картины мира, создаваемые ими, также являются разными. Языку свойственно не только накапливать и хранить, но и отражать факты и явления культуры народа – носителя этого языка. Они, как правило, известны всем членам языкового сообщества, поскольку используются носителями в процессе обучения, воспитания и т.д. Эти факты и явления отражают самые существенные достижения прошлого и настоящего на многовековом пути развития цивилизации, их взгляды, оценки и суждения.

Не вызывает сомнения стремление исследователей к глубокому изучению социальной обусловленности языка, к его роли в жизни общества, к проблемам, связанным с формированием языковой личности и национального менталитета. У истоков определения мировоззрения народов через их язык стоял В. Гумбольдт. Его идеи получили свое развитие в трудах А.А. Потебни, а также А. Мейе, Ж. Вандериеса, Э. Бенвениста.

Постепенно сформировалось множество самостоятельных направлений, в каждом из которых складывалось свое понимание связей языка и культуры. Этнолингвистика, социоллингвистика, концептология, лингвокультурология активно изучают вопросы взаимосвязи языка и культуры.

Поскольку данная работа выполнена в русле лингвокультурного подхода к изучению языка, нас интересуют два основных понятия, являющимися его основными терминами: понятия «концепт» и «языковая картина мира». В данном параграфе рассмотрим понятия «картина мира» и «языковая картина мира».

Картина мира, по мнению В.А. Масловой, представляет собой совокупность знаний, сформированных в процессе познания окружающего мира и запечатленных в языковой форме [Маслова, 2007]. Картина мира, таким образом, отражает национальные особенности отдельных народов. Национальная языковая картина мира – это запечатленное в лексике соответствующего языка специфическое видение реального мира и всего, что привносится в него человеческим сознанием.

О лингвистической картине мира писал В. Гумбольдт, который считал, что «различные языки являются органами его первоначального мышления и восприятия для нации» [Гумбольдт, 1985:253]. По его мнению, каждый народ по-разному воспринимает разнообразие мира и называет отдельные фрагменты мира по-своему, а оригинальность созданной им картины мира определяется тем, что она выражает индивидуальный, групповой и национальный вербальный и невербальный опыт.

Схожий философский подход принадлежит М. Хайдеггеру. Он написал, что картина мира – это не картина, изображающая мир, а мир, который воспринимается как картина. Картина мира как отражение реального мира и языковая картина мира как фиксация этого отражения, по его мнению, имеют сложные отношения [Хайдеггер, 1993:7].

Учитывая широкое понимание содержания концепции «лингвистическая картина мира», его определения можно свести к узкой –

«национальной языковой картине мира», являющейся ярко выраженным средством определённого языка, мировоззрением и пониманием определённой этнической группы, вербализированной интерпретацией языковым социумом окружающего мира и себя самого в этом мире. Есть столько же языковых картин мира, сколько языков, каждый из которых отражает уникальный результат многовековой работы этнического сознания над осмыслением бытия. Уникальность каждой языковой картины мира становится очевидной только на фоне других, поэтому их сравнение и анализ универсальных компонентов представляет значительный научный интерес.

В сознании людей, принадлежащих к определённому национальному коллективу, создается их аутентичный образ мира, объективная окружающая реальность, передающаяся из поколения в поколение. По мнению многих лингвистов, картина мира представляет собой исходный глобальный образ мира, представляющий сущностные свойства мира в понимании его носителей, который является основой человеческого мировоззрения и является результатом всей его духовной деятельности.

Современные исследователи уделяют больше внимания не философскому, а научному пониманию лингвистической картины мира. С точки зрения А. Вежбицкой, национально-культурная специфика менталитета и характер этноса выражается не только на лексико-семантическом, но и на морфологическом и синтаксическом уровнях языковой структуры [Вежбицкая, 1996:43].

Такой же точки зрения придерживается и В.Н. Телия, считающий, что языковая картина мира создается не только с помощью специфической лексики и опредмечиванием процессуальных значений, но и «...использованием синтаксических конструкций, которые первоначально отражают отношения между элементами действительности, что воспринимается предметно...» [Телия, 1996: 82]. Итак, речь моделирует специфические черты национального мировосприятия и национального склада мышления на всех своих уровнях.

Современные представления о языковой картине мира в изложении Ю.Д. Апресяна выглядят следующим образом. Каждый язык отражает определенный способ восприятия и концептуализации мира. Отраженные в нем значения создают целостную систему взглядов, своего рода некую коллективную философию, которая становится обязательной для всех носителей языка. Свойственный определенному языку способ концептуализации действительности отчасти универсален, отчасти национально специфичен, поэтому носители разных языков могут видеть мир по-разному, через призму своих языков [Апресян 1995: 37].

Таким образом, язык – основная форма, в которой отражаются наши представления о мире, он также является важнейшим инструментом, с помощью которого человек добывает и обобщает свои знания, фиксирует и передает их в социум. Человек как субъект познания является носителем определенной системы знаний, представлений, мнений об объективной действительности. Эта система имеет различные названия – картина мира, модель мира, образ мира – и рассматривается в разных аспектах.

Согласно Е.С. Кубряковой, языковая картина мира формируется на основе представлений человека о мире, т.е. она не является «зеркалом» окружающего мира, а является его интерпретацией человеком. Следовательно, язык фиксирует не только воспринятое, но и осознанное человеком [Кубрякова, 1996].

Итак, языковая картина мира отражает полученную и обработанную индивидом информацию, т.е. репрезентирует его концептуальную систему знаний, обусловленную опытом. Таким образом, изучая картину мира, мы можем анализировать процесс взаимодействия языка и окружающей действительности и интерпретации человеком данной действительности посредством языка. Мышление становится процессом переработки информации, что свидетельствует о том, что между реальностью и языком находится мышление. Однако, вопрос соотношения языка и мышления – это предмет когнитивной лингвистики, исследования в рамках

лингвокультурологии поднимают вопрос взаимодействия языка и мышления с культурой.

Далее рассмотрим лингвистическое направление «лингвокультурология» и понятие «языковая картина мира» в рамках лингвокультурного подхода.

В.А. Маслова подчеркивает междисциплинарный характер лингвокультурологии, определяя ее как «отрасль лингвистики, возникшую на стыке лингвистики и культурологии», как «гуманитарную дисциплину, изучающую материальную и духовную культуру, воплощенную в живом национальном языке и проявляющуюся в языковых процессах» или как «интеграционную область знаний, что впитывает в себя результаты исследований в культурологии и языкознании, этнолингвистике и культурной антропологии» [Маслова, 2001: 32].

В.Н. Телия определяет лингвокультурологию как часть этнолингвистики, посвященную изучению и описанию корреспонденции языка и культуры в их синхронном взаимодействии [Телия, 1996: 217]. «Объект лингвокультурологии изучается на «перекрестке» двух фундаментальных наук: языкознания и культурологии» [Телия, 1996: 222].

С.Г. Воркачѳв считает лингокультурологию молодой отраслью этнолингвистики. В задачи этой научной дисциплины входит изучение и описание взаимосвязи между языком и культурой, языком и этносом, языком и народным менталитетом. Она создана по теории Бенвениста, «на основе языка, культуры и человеческой личности» и представляет этнокультуру как линзу, через которую исследователь может разглядеть материальную и духовную самобытность этноса [Воркачѳв, 2001:64].

Теоретические основы лингвокультурологии изложены в работе В.В. Воробьева «Лингвокультурология: теория и методы». Лингокультурология рассматривается как теоретическая база лингвострановедческих исследований. Исследователь, сравнивая лингвострановедение и лингвокультурологию, приходит к выводу, что

объектом изучения лингвокультурологии является национальная культура, которая определяется культурным наследием всего народа и его моральными и этническими ценностями.

В.А. Маслова видит задачу лингвокультурологии в «экспликации культурной значимости языковой единицы (то есть «культурного знания»)» [Маслова, 1997: 10 – 11]. Основная задача лингвокультурологических исследований выполняется в парадигме «от единицы культуры к единице языка». Она заключается в том, чтобы определить языковое средство, которое выражает определенную культурную единицу в дискурсе, и выявить обращения к той или иной культурной единице в различных коммуникативных ситуациях.

В лингвокультурологии разграничивают языковую и концептуальную картины мира. Концептуальная картина мира – это не только система понятий о совокупности реалий окружающей среды, но и система смыслов, воплощенная в эти реалии через слова – концепты. Концептуальная картина мира значительно шире, чем языковая, потому что в ее создании участвуют разные типы мышления.

Языковая картина мира представляет собой систему взаимосвязанных языковых единиц, которая отражает объективное положение окружающей среды и внутренний мир человека. Если концептуальная картина мира существует в форме концептов, которые формируют концептосферу, тогда языковая картина мира существует в виде языковых знаков, образующих объединённое семантическое пространство языка.

Н.В. Уфимцева отмечает, что концептуальная модель мира содержит информацию, представленную в понятиях, а языковая модель мира основана на знаниях, закрепленных в семантических категориях, составленных из слов и словосочетаний, структурированных по-разному в границах определенной области конкретного языка. Основой вербальной, языковой картины мира является представление общей картины мира с помощью языка [Уфимцева, 1996:139].

Теоретическое обоснование проблемы восприятия мира в форме языковой картины мира дает Б.А. Серебренников в работе «Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира». Ее автор видит концептуальную модель мира больше языковой. Картина мира – это то, каким рисует мир человек в своем воображении, – феномен более сложный, чем языковая картина мира [Серебренников, 1977: 9].

Согласно С.Г. Тер-Минасовой, окружающий человека мир, состоит из следующих компонентов: реальный мир, культурная и языковая картины мира. Данная модель изучается при помощи следующих двух подходов. С точки зрения первого языковая картина мира является частью культуры, поскольку понятие культура гораздо обширнее; согласно второму обе картины мира рассматриваются как взаимосвязные, по причине того, что язык является частью культуры, а культура – это часть языка [Тер-Минасова, 2008].

Представляется, что четкого разграничения между языковой и культурной картиной мира не существует, однако между ними очевидна тесная взаимосвязь. В нашем исследовании мы опираемся на определение В.А. Масловой о том, что языковая картина мира представляет собой совокупность знаний, сформированных в процессе познания мира и воплощенных в языковой форме [Маслова, 2007].

1.2. Концепт как основная единица языковой картины мира и способы его объективации

Современная лингвистика рассматривает понятие «концепт» с разных позиций. В когнитивном смысле (ментальная единица, информационная структура, отражающая знания и опыт человека) термин «концепт» был разработан американским лингвистом Р. Джакендоффом в его монографии «Семантические структуры» (1990), где он оперировал понятиями «концепт объекта» и его частей, «концепт движения», «действия», «пространства»,

«времени», «признака», что ставило выделяемые им концепты в определенное соответствие частям речи.

В отечественном языкознании внимание к изучению концептов привлекли статьи академика Д.С. Лихачева «Концептосфера русского языка» [Лихачев, 1993]. В своих размышлениях Д.С. Лихачев основывается на идеях С.А. Аскольдова-Алексеева, высказанных последним в статье «Концепт и слово» [Аскольдов-Алексеев, 1928]. С точки зрения С.А. Аскольдова-Алексеева, концепт является мыслительным образованием, замещающим нам в процессе мышления «неопределенное множество предметов одного и того же рода», обозначенным *единственным словом* [Лихачев, 1993]. Д. Лихачев предлагает считать концепт «алгебраическим выражением значения», которым мы оперируем в устной и письменной речи, и подчеркивает, что «концепт существует не для самого слова, а ... для каждого основного (словарного) значения отдельно» [Лихачев, 1993].

Однако концепт не возникает непосредственно из значения слова, а порождается в результате столкновения этого значения с личным и народным опытом человека: «Потенции концепта тем шире и богаче, чем шире и богаче культурный опыт человека» [Лихачев, 1993]. Таким образом, взаимодействие значения слова с экстралингвистическими характеристиками человека (возраст, образование, социальный статус, профессия) показывает, по мнению Д.С. Лихачева, природу концепта как ментальной единицы.

Близка к идеям Д.С. Лихачёва позиция Е.С. Кубряковой, считающей концепт единицей человеческого ментального лексикона (*lingua mentalis*), выступающего своеобразным посредником между словами и окружающей действительностью – культурной средой человеческого бытия.

Согласно другим мнениям, содержание концепта фактически исчерпывается содержанием семантики языкового знака. Этот так называемый «семантический подход» к концепции разработан школой

Н.Д. Арутюновой, а также исследователями В. Булыгиной, Н.Э. Шмелевым, М.Ф. Алефиренко и др. [Арутюнова, 1994; Булыгина, 1997; Алефиренко, 2005].

С точки зрения академика Ю.С. Степанова, о чем он пишет в своем труде «Константы. Словарь русской культуры» (1997), сама культура выступает совокупностью концептов и отношений между ними. Следовательно, концепт – *своеобразная матрица культуры в психике человека*. Именно человек, его сознание является посредником между культурой и языком, который принадлежит сознанию, детерминируется культурой и опредмечивается в языке [Степанов, 1997].

Будучи ядром коллективного национального сознания, «культурные концепты» могут быть «оговоренными», а могут и не иметь вербальных средств манифестации. В этом смысле понятие «концепт» приравнивается к культурно маркированному содержанию понятия: «сгусток культуры в сознании человека: то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека..., и то, посредством чего человек – обычный, заурядный человек – входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее» [Степанов, 1997: 40].

Таким образом, национально–маркированными концептами являются те центральные единицы, вокруг которых организуются целые области национальной культуры. Изучив их диахроническое развитие, становится возможным продемонстрировать общие принципы, формирующие структуру и единство национально-культурной сферы народа в целом, и объяснить целый ряд понятий, существующих в различных сферах общественной жизни. Ведь ценности и установки, которые являются общепринятыми в разговорной практике, обусловлены наполнением национально-маркированных концептов, как на современном этапе развития нации, так и включают в себя предыдущие, часто сохраненные только в подсознании носителей языка, ассоциативные и оценочные представления [Попова, 2012].

В.М. Телия склоняется к схожим определениям: «Концепт – это то, что мы знаем об объекте во всей его экстенсии» [Телия, 1986:8] и А. Вежбицкая, понимает концепт как «объект из мира Идеальное», отражающее определённые культурно обусловленные представления человека о мире «Действительное» [Вежбицкая, 1996].

К подобным определениям склоняется В.М. Телия: «Концепт – это то, что мы знаем об объекте во всей его экстенсии» [Телия, 1986: 8] и А. Вежбицкая, которая понимает концепт как «объект из мира «Идеальный», что отражает определенные культурно обусловленные представления человека о мире «Действительность» [Вежбицкая,1996].

Таким образом, культурологическое осмысление концепта заключается, прежде всего, в осознании структурирующей функции этноязыкового мышления, что маркирует определенный квант знания как национально специфичного. Концепт, как культурно обусловленное ментальное понятие, имеет прямое отношение «к ценностям, идеалам и установкам людей, к тому, как они думают о мире и о своей жизни в этом мире» [Фрумкина, 1989: 38]. Именно в культурных концептах содержится информация о специфике, сущности национальной культуры и ментальности. Чтобы более полно представить концепт культуры, необходимо учитывать широкий культурно-исторический фон, национально-культурный компонент, фоновые знания и культурные коннотации, объективирующие тот или иной концепт в категориях и формах языка. «Язык воплощает и национальный характер, и национальную идею, и национальные идеалы, которые в законченном виде могут быть представлены в традиционных символах данной культуры» [Колесов 1999:20].

Согласно Г.Г. Слышкину в лингвистическом концептуализме дифференцируются два основных направления – когнитивное и лингвокультурологическое. Как отмечает В.И. Карасик, данные направления не являются взаимоисключающими, т.е. «концепт как ментальное образование в сознании индивида есть выход на концептосферу социума, в

конечном итоге на культуру, а концепт как единица культуры есть фиксация коллективного опыта, который становится достоянием индивида. Другими словами, эти подходы различаются векторами по отношению к индивиду: лингвокогнитивный концепт – это направление от индивидуального сознания к культуре, а лингвокультурный концепт – это направление от культуры к индивидуальному сознанию [Карасик, 2002].

В.И. Карасик и Г.Г. Слышкин определяют лингвокультурный концепт как условную ментальную единицу, используемую в комплексном изучении языка, сознания и культуры [2005:35]. Следовательно, сознание является областью пребывания концепта, культура детерминирует концепт, язык/речь – сферы, в которых язык опредмечивается. В нашей работе мы придерживаемся данной концепции.

1.3. Лингвокультурный концепт и методика его исследования

Неоднозначность термина «концепт» порождает амбивалентность терминологического сочетания «концептуальный анализ», которое, по мнению С.Е. Никитиной, может означать как анализ общего понятия, так и способ исследования с помощью концептов [Никитина, 1991].

Концептуальный анализ в первом значении встречаем в трудах М.М. Мамардашвили, Н.Д. Арутюновой, Ю.С. Степанова; концептуальный анализ как метод изучения абстрактных номен (нереферентных культурно детерминированных имён) получил обоснование и развитие в работах А. Вежбицкой, Е. Бартминского, И. Голубовской и их последователей.

Концептуальный анализ в представлении А. Вежбицкой – это прежде всего исследовательская внутренняя интроспекция с применением языка семантических примитивов в сочетании с осмыслением данных культурно–антропологического характера [Вежбицкая, 1999]. Семантические примитивы – это набор лексических универсалий, применение которых при описании различных языков и делает их сопоставительный анализ.

Концептуальный анализ исходит из предположения о целостности репрезентации образа предмета или явления во всех его многочисленных связях с другими предметами и явлениями в сознании человека.

В нашей работе вслед за Г.Г. Слышкиным мы рассматриваем концепт в качестве многомерного ментального образования, имеющего определенную структуру. О многомерности данного конструкта свидетельствуют исследования С.Г. Воркачева, В.И. Карасика, Г.Г. Слышкина, С.Х. Ляпина, Ю.С. Степанова и др. Ю.С. Степанов предлагает называть концепт «слоистым» образованием. «С одной стороны, к нему принадлежит все, что принадлежит строению понятия; с другой стороны, в его структуру входит все, что делает его фактом культуры: исходная форма – этимология, сжатая история, ассоциации, оценки и т.п.». Ученый предлагает различать «активный» слой концепта – основной, одинаковый для всех носителей лингвокультуры; «пассивный» слой – дополнительный, актуальный для некоторых социальных групп и «буквальный» смысл – этимологический признак концепта, доступный только исследователям, но существующий последовано для носителей.

Г.Г. Слышкин пишет о том, что лингвокультурный концепт обладает рядом характеристик: комплексность бытования, ментальная природа, ценность, условность, размытость, изменчивость, ограниченность сознанием носителя, трехкомпонентность, полиапеллируемость, многомерность, методологическая открытость, поликвалифицируемость, когнитивно–обобщающая направленность [Слышкин, 2004]. Рассмотрим каждую характеристику в отдельности.

1. Комплексность бытования концепта. Лингвокультурный концепт – это условно ментальная единица, направленная на комплексное изучение языка, сознания и культуры. Сознание – это область пребывания концепта, культура детерминирует концепт, язык – это сфера, в которой концепт опредмечивается. Концепт формируется и реализуется на стыке культуры и сознания.

2. Ментальная природа. В сознании осуществляется взаимодействие языка и культуры, процесс восприятия, категоризации и коммуникативной репрезентации. Концепт участвует в каждом из этих процессов, а значит, находится в сознании и имеет ментальную природу.

3. Ценность. Ценность является центральным компонентом лингвокультурного концепта, так как он служит средством исследования культуры, а в основе культуры лежит ценностный принцип.

4. Условность и размытость. Ментальная деятельность человека не имеет четкой, логической структуры. Таким образом, концепт, как и ментальность, не имеет четких границ и находится в состоянии некоей размытости.

5. Изменчивость. Концепт как часть культуры, имеет некоторый социальный характер, что означает, что концепт динамичен и подвергается постоянному воздействию со стороны явлений окружающей человека действительности. В ходе жизни языкового коллектива актуальность концептов может меняться. Концепт даже может менять оценочный характер с отрицательного на положительный или с положительного на отрицательный. Изменениям подвержены даже образная и понятийная составляющие концепта.

6. Ограниченность сознанием носителя. Концепт может существовать в индивидуальном и коллективном сознании, а концепты отдельного индивида богаче и разнообразнее, так как они являются первичными. Именно индивидуальные концепты формируют коллективные посредством накапливания повторяющихся явлений и исключения индивидуального опыта.

7. Трехкомпонентность. В дополнение к вышеуказанному ценностному компоненту в структуре концепта можно выделить фактуальный (понятийный) и образный элементы, в итоге дающих три.

8. Полиапеллируемость. «Входом в концепт» может быть не только одна конкретная единица. К концепту можно апеллировать с помощью единиц различного языкового уровня: морфем, словоформ, лексем, фразеологизмов, свободных словосочетаний и предложений.

9. Многомерность. Традиционные единицы когнитивной лингвистики (фрейм, сценарий, скрипт и др.), обладающие более точной, чем концепт, структурой, могут быть удобнее для моделирования концепта. Так, например, фреймы и концептуальные метафоры часто используются для моделирования концептов [Аудиовкин, Карасик, 2001].

10. Методологическая открытость и поликлассифицируемость. В рамках лингвокультурологии приветствуется использование лингвистических и нелингвистических методов, так как данная научная отрасль является междисциплинарной. Лингвокультурные концепты могут быть классифицированы по различным направлениям, например, по тематике, по носителям, по типам дискурса, по типам транслируемости.

В своей статье «Лингвокультурный концепт как системное образование» Г.Г. Слышкин пишет о том, что основные характеристики концепта могут быть выявлены при изучении его в рамках трех моделей: модели взаимодействующих способов познания, модели ассоциативных связей языковых единиц и значений, модели разноуровневого языкового воплощения [Слышкин, 2004]. Последняя модель из выше перечисленных, основана на триаде понятийного, образного и ценностного компонентов, предложенных В.И. Карасиком. Она легла в основу данной работы.

Образная сторона концепта – зрительные, слуховые, вкусовые, воспринимаемое обонянием, а также тактильные характеристики предметов, явлений, событий, отраженных в нашей памяти – это актуальные признаки практического знания. Она связана со способом познания реальности, исторически предшествующей понятийному аспекту. Понятийная сторона

концепта – фиксация концепта в языке, его обозначение, описание, признаковая структура, определение, сравнительные характеристики данного понятия по отношению к другим концептам, никогда не существующих изолированно. Ценностной стороной концепта является важность этого психического образования, как для личности, так и для социума. Ценностная сторона является решающей для того, чтобы концепт можно было выделить. Совокупность концептов, рассматриваемых в терминах ценностей, формирует ценностную картину мира. В этом сложном психическом образовании выделяются наиболее значимые для данной культуры концепты, ценностные доминанты, совокупность которых образует определённый тип культуры, поддерживаемый и сохраняющийся в языке [Карасик, 1996]. Именно наличие ценностной составляющей отличает концепт от других ментальных единиц, которыми оперирует современная наука (фрейм, сценарий и т.п.). Внутри ценностного компонента могут быть исследованы аксиологический (оценочный) и актуальный аспекты.

Лексикографические данные являются необходимыми, поскольку лексемы, вербализующие концепт, позволяют выявить понятийную составляющую концепта исследования. В нашей работе понятийный компонент концептов *family* и *Familie* в английской и немецкой лингвокультурах исследуется при помощи дефиниционного анализа и выявления разнообразных языковых средств, объективирующих содержание и компоненты концепта в лексико–семантическом пространстве английского языка. Для изучения исторического прошлого концепта используется этимологический элемент словообразовательного анализа. Для изучения ценностного компонента мы привлекли паремнологический фонд английского и немецкого языков, фиксирующий и сохраняющий социально–значимую житейскую мудрость исследуемых культур. Образная составляющая раскрывается при помощи ассоциативного эксперимента. Ассоциативное поле, его построение и анализ когнитивных структур (ассоциаций) позволит получить наглядное представление о содержательных

компонентах концептов *family* и *Familie* на данном этапе развития английской и немецкой лингвокультур, что способствует пониманию этнокультурной специфики феномена семьи в данных национальных сообществах.

Таким образом, понятийная составляющая концептов *family* и *Familie* в данном исследовании базируется на анализе дефиниций и этимологии имени концепта; ценностный аспект – с помощью паремиологического фонда английского и немецкого языков; образный компонент – путем ассоциативного эксперимента с использованием комбинации методов концептуального анализа и метода ассоциативного эксперимента.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

Учитывая все вышесказанное, можно сделать вывод о наличии сложных отношений между картиной мира как отражением реального мира и языковой картиной мира как фиксацией этого отражения. Человек как субъект знания является носителем определенной системы знаний, идей, мнений об объективной реальности – картины мира.

Языковая картина мира отражает полученную и обработанную человеком информацию, то есть представляет свою концептуальную систему знаний, основанную на опыте, посредством языка. В нашей работе мы пришли к выводу о том, что языковая картина мира представляет собой совокупность знаний, формирующихся в процессе познания мира и воплощающихся в языковой форме.

Учитывая все вышеизложенное, можно сделать вывод о том, что между картиной мира как отражением реального мира и языковой картиной мира как фиксацией этого отражения, существуют сложные отношения. Языковая картина мира отражает полученную и обработанную человеком информацию, т.е. репрезентирует его концептуальную систему знаний, обусловленную опытом, посредством языка. В нашей работе мы пришли к выводу, что языковая картина мира представляет собой совокупность знаний, представлений и мнений об объективной действительности, сформированную в процессе познания мира и воплощенных в языковой форме.

Концепт является основной единицей картины мира и исследуется с разных позиций. В нашем понимании, концепт – это условная ментальная единица, используемая в комплексном изучении языка, сознания и культуры. Так как мы исследуем концепт в контексте лингвокультурологии, то мы придерживаемся точки зрения В.И. Карасика о том, что концепт является многомерным образованием, структура которого основана на триаде

понятийного, образного и ценностного компонентов. Сознание является областью пребывания концепта, культура детерминирует концепт, язык/речь – сферы, в которых язык опредмечивается.

Для изучения лингвокультурного концептов *family* и *Familie* в данной работе применяется комплекс методов и приемов исследования, направленных на его моделирование, выявление структурных и семантических особенностей единиц, номенструирующих его.

Исследование лексических единиц предполагает изучение лексикографических источников и построение комплексной модели описания концепта, т.е. определение его содержания. Анализ лексики, объективирующей концепт *family* и *Familie*, семантики имен концептов, дефиниционный и элемент этимологического анализа, исследование синонимов, антонимов, словосочетаний и слов, образованных от базовых лексем «family» и «Familie» позволят выявить понятийную составляющую концепта исследования. Для изучения ценностного компонента будет использован паремialogический фонд английского и немецкого языков, сохраняющий социально - значимую житейскую мудрость и наивные представления народа исследуемых лингвокультур.

Образная составляющая раскрывается при помощи ассоциативного эксперимента, который является инструментом изучения языковой способности, отражающим проявления языкового сознания, метафорическое осмысление действительности, фреймы типовых национально - культурных ситуаций, элементы национального самосознания, национальные оценки концепта *family* и *Familie* на данном этапе развития английской и немецкой лингвокультур, что способствует пониманию этнокультурной специфики феномена семьи в английском и немецком сообществах.

ГЛАВА 2. ОСОБЕННОСТИ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТА *FAMILY* В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ И КОНЦЕПТА *FAMILIE* В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

2.1. Объективация концепта *family* в английском языке

2.1.1. Понятийная составляющая концепта *family*

Как уже упоминалось в §1.3., понятийная сторона концепта – это языковая фиксация концепта, его обозначение, описание, дефиниционная и признаковая структура, сопоставительные характеристики данного концепта по отношению к тому или иному ряду концептов.

Концепт *family* принадлежит к универсальным категориям культуры, содержит общие для различных культур значения и является очень важным для понимания национального менталитета. В английском языке существует большое количество словосочетаний со словом «family» в качестве прилагательного: *family values, family circle, family doctor, family man, family tree, family budget, family allowance, family arrangement* и т. д.; и в сочетании с существительным «family»: *extended family, immediate family, nuclear family, Royal family, single-parent family* и т.д. [Longman Dictionary of Contemporary English].

Ядром современной семантической структуры концепта *family* является его понятийное измерение, являющееся прототипическим представлением о данном явлении, результатом общепринятой концептуализации, представленном в виде определений.

Для определения имени концепта *family* были обнаружены ключевые слова–репрезентанты данного концепта в английском языке, то есть основные средства его манифестации.

Основным средством вербализации концепта *family* в английской языковой картине мира является полисемантическая лексема «family». Данная лексема в словарных статьях представлена двумя частями речи: *family (n.)* и *family (adj.)*. По данным лексикографических источников [Collins

English Dictionary, Longman Dictionary of Contemporary English], *family* (n.)
имеет 24 значения:

1. *a group of people who are related to each other, especially a mother, a father, and their children;*
2. *a social unit living together;*
3. *the children of one person or one couple collectively;*
4. *the spouse and children of one person;*
5. *a person having kinship with another or others, including those who are now dead;*
6. *a group of persons sharing common ancestry;*
7. *approved lineage, esp. noble, titled, famous, or wealthy ancestry;*
8. *all the persons living together in one household;*
9. *a loose affiliation of gangsters in charge of organized criminal activities, crime syndicate;*
10. *a group of people who are generally not blood relations but who share common attitudes, interests, or goals and, frequently, live together;*
11. *the staff or body of assistants;*
12. *a pair of adult animals and their babies;*
13. *any group of related things or beings, esp. when scientifically categorised;*
14. *(Biology) any of the taxonomic groups into which an order is divided and which contains one or more genera;*
15. *(Ecology) a group of organisms of the same species living together in a community;*
16. *(Linguistics) a group of languages descended from the same parent language;*
17. *(Mathematics) a class of functions or the like defined by an expression containing a parameter;*

18. (Mathematics) a group of curves or surfaces whose equations differ from a given equation only in the values assigned to one or more constants in each curve:

19. (Mathematics) a set of functions or surfaces that can be generated by varying the parameters of a general equation;

20. (Chemistry) a group of elements with similar chemical properties;

21. (Chemistry) a vertical column in the periodic table of elements;

22. (Physics) the isotopes, collectively, that comprise a radioactive series;

23. (Physics) any of the three generations of elementary fermions;

24. a group of products or product models made by the same manufacturer or producer.

Значение лексемы «family» (*adj.*) представлено 4 дефинициями:

1. of pertaining to, or characteristic of a family, having to do with a family (*a family trait*)

2. belonging to or used by a family (*a family car*)

3. suitable or appropriate for adults and children (*a family amusement park*)

4. not containing obscene language (*a family newspaper*).

Анализ словаря синонимов английского языка Collins English Dictionary, 2019 позволил построить следующую синонимическую парадигму: *group, home, menage, house, background, kin, household, clan, relations, folks*. Анализ синонимического ряда существительного *family* показал, что данная лексема является доминантой синонимического ряда, в который она входит.

Лексема «family» не имеет такого синонима, который бы совпадал с ней по содержанию полностью. Члены парадигмы соотносятся между собой только по одному или нескольким значениям, или оттенкам значений семантической структуры базовой лексемы и характеризуют концепт по различным параметрам и признакам. Например, синоним *household* имеет только один общий семантический признак с лексемой «family» – *a house and its occupants regarded as a unit*, все остальные семантические признаки

различны. Единственное общее значение лексемы «home» – это *a family living together*. Лексема «menage» близка по значению к базовой лексеме: *all the people who live together in one house, the members of a household*. Совместное значение синонима *relations* следующее: *a person who is connected by blood or marriage; a kinsman or kinswoman*.

Таким образом, на основании вышеприведенного дефиниционного анализа и анализа синонимического ряда считаем лексему «family» именем концепта *family*.

В рамках компонентного анализа концепта *family*, обозначенного существительным *family*, мы более подробно рассмотрели те значения, которые касаются именно семьи как социальной группы. Так, в словаре Longman Dictionary of Contemporary English содержатся следующие значения существительного *family*:

1. *a group of individuals living under one roof and usually under one head, household;*
2. *a group of persons of common ancestry, clan;*
3. *people or a group of peoples regarded as deriving from a common stock, race;*
4. *the basic unit in society traditionally consisting of two parents rearing their children;*
5. *any of various social units differing from but regarded as equivalent to the traditional family, such as a single–parent family;*
6. *spouse and children.*

Другие словари приводят подобные значения, что позволяет сформулировать обобщенное словарное описание значения лексемы «family» как вербализованного концепта *family*, которая выглядит следующим образом: «группа людей, живущая под одной крышей, объединенная общими предками, происхождением; социальная группа, состоящая из родителей, детей и других родственников, включая умерших».

2.1.2. Ценностная составляющая концепта *family*

Общепринятым способом исследования ценностной составляющей концепта является анализ пословиц, поговорок и других фразеологических единиц. В идиоматике языка, в том слое, который, по определению, национально специфичен, хранится система ценностей, общественная мораль, отношение к миру, к людям и к другим народам. Фразеологизмы, пословицы, поговорки наиболее наглядно иллюстрируют и образ жизни, и географическое положение, и историю, и традиции той или иной общности, объединенной одной культурой [Тер-Минасова, 2000]. На эту тему написано много трудов, многократно исследована непосредственная связь между языковой единицей и культурой посредством образов и метафор, лежащих в основе фразеологического сочетания.

Обращение к паремиологическому аспекту объективации концепта *family* является необходимым этапом исследования сущности данного феномена, поскольку пословицы (паремии) служат мощным источником «философии носителя языка» [Телия 1996:241]. Рассмотрим английские пословицы, так как именно в паремиологическом фонде английского языка раскрываются не только универсалы обобщенного жизненного опыта носителя культуры, но и находятся неповторимые образцы национальной логики и мирооценки, что, в свою очередь, позволяет выявить особенности языковой репрезентации данного концепта в английском языке. Заметим также, что именно в паремиях отражены все когнитивные процессы, связанные с опытом и познавательной деятельностью личности.

Для анализа нами было отобрано 30 выражений, которые помогли проследить основные представления носителей английского этноса о семье и которые можно представить в следующих содержательных смыслах (моделях):

1. Семья – это супруги

Таблица 1. Примеры фразеологизмов

1.1. Брак как начало семьи	<i>Marriages are made in heaven; Marry in haste, repent at leisure</i>
1.2. Отношения между мужем и женой	<i>A good husband makes a good wife</i>
1.3. Сходство между супругами	<i>Birds of a feather flock together</i>
1.4. Взаимовлияние супругов	<i>What's good for the goose is good for the gander; Every man can rule an ill wife but him that has her</i>
1.5. Обязанности супругов	<i>Men make houses, women make homes; A woman's work is never done</i>

Результаты анализа позволяют предположить, что для англичан началом семьи является брак мужчины и женщины, которые за весь период семейной жизни взаимовлияют друг на друга и становятся подобными. Очевидно также, что английской семье свойственно разграничение обязанностей супругов, то есть существуют такие понятия, как женская и мужская работа. Брак – это ответственно взвешанное решение обоих партнеров.

2. Семья – это родители и дети

Таблица 2. Примеры фразеологизмов

2.1. Сходство между родителями и детьми	<i>The apple never falls far from the tree; A tree is known by its fruit; A bad tree does not yield good apples</i>
2.2. Место детей в семье	<i>He that has no children knows not what love is; Children are a poor man's riches; A son is a son till he gets him a wife; a daughter is a daughter all her life</i>

Таблица 2. Примеры фразеологизмов

2.3. Роль воспитания и дисциплины в семье	<i>Spare the rod and spoil the child; The tree must be bent while young; Give a child his will and he will turn ill</i>
---	---

Итак, семья для представителей английского этноса – это, прежде всего, родители и дети, между которыми существует безграничная любовь, крепкая связь и генетическое сходство. Дети считаются самым большим сокровищем своих родителей, но последние, в свою очередь, также не забывают о ключевой роли воспитания и дисциплины в семье.

3. Семья – это собственный дом

Таблица 3. Примеры фразеологизмов

3.1. Дом – это начало семьи	<i>Charity begins at home</i>
3.2. Ценность собственного дома	<i>A man's home is his castle; East or west, home is best</i>
3.3. Уникальность собственного дома	<i>There is no place like home; Every bird likes its own nest; The wise woman builds her home, but the foolish tears it down with her own hands</i>

Данный смысл указывает на то, что семья для рядового англичанина ассоциируется с собственным домом, в котором живут его родные люди, это гнездо, куда всегда хочется возвращаться. Дом каждого англичанина – это его собственная уникальная крепость, которую он строит, оберегает, и в которой всегда чувствует себя счастливым.

4. Семья – это самая большая ценность

Таблица 4. Примеры фразеологизмов

4.1. Прочность кровной связи	<i>Blood is thicker than water</i>
4.2. Семья как личная потребность каждого человека	<i>None but a mule denies its family; His hat covers his family</i>

Данные поговорки свидетельствуют о том, что каждому человеку свойственна как физическая, так и моральная потребность иметь семью. А для представителей английской культуры, в частности, кровные узы являются самыми прочными. Итак, семья – это понятие, которое представляет основную жизненную ценность для большинства британцев.

5. Семья – это родственники

Таблица 5. Примеры фразеологизмов

5.1. Связь между родителями и внуками	<i>One of the life's greatest mysteries is how the boy who was not good enough to marry our daughter can be the father of the smartest grandchild;</i> <i>Perfect love sometimes does not come until the first grandchild</i>
5.2. Ценность дальних родственников	<i>Best to seek out a relative's open arms</i>

Очевидно, что концепт *family* для представителей английской культуры – это все близкие родственники, между которыми иногда существует более прочная связь, чем между родителями и детьми (например, любовь к внукам в основном превосходит любовь к собственным детям); а также подчеркивает полную готовность родственников помочь, если в этом возникает необходимость.

2.1.3. Образная составляющая концепта *family*

Средствами активизации концепта в сознании индивида могут служить не только языковые знаки, которые прямо называют этот концепт, но и такие, которые не являются именем этого концепта. В этом случае говорят об активизации концепта в сознании носителей языка через ассоциации по схеме «стимул => реакция» [Слышкин, 2001]. По цепочке «стимул => реакция», или, иначе говоря, «слово => ассоциация», мы можем определить когнитивную организацию определенного концепта в ментальном лексиконе индивида, исходя из факта, что ассоциация – это мыслительный процесс, который происходит в его сознании.

Реакции с наиболее высоким индексом частотности составляют ядро ассоциативного поля. Ассоциации, приведенные некоторыми или отдельными участниками эксперимента, образуют его периферийную зону. Впервые к мнению о выделении прототипной категории (ядра) и членов категории (периферии) концепта пришла американская исследовательница Э. Рош. Она отметила, что суть такого разделения заключается в следующем: с одной стороны, лексемы, обозначающие концепт, имеют разную значимость. С другой стороны, их различают по одним и объединяют по другим признакам. Именно вследствие этого в структуре концепта можно выделить центр и периферию [Rosh, 1978].

Развивая идею, Э. Рош, И.А. Стернин и З.Д. Попова предлагают полевою модель структуры концепта, которую можно описать в терминах ядра и периферии. По мнению авторов, к ядру принадлежат прототипичные слои с наибольшей чувственно-наглядной конкретностью, первичные яркие образы; более абстрактные признаки составляют периферию концепта. В более сложных концептах на базовый образ могут наслаиваться дополнительные концептуальные признаки, образовывать относительно автономные концептуальные слои от более конкретного слоя к более абстрактному [Попова, 2001].

Ассоциативный эксперимент стал одним из способов выявления специфики отражения *family* в обыденном сознании англичан. Анализ ассоциативных связей слова *family*, дал возможность обнаружить специфическую внутреннюю структуру значения, глубинную модель связей и отношений, которая складывается у человека через речь и мышление, лежит в основе «когнитивной организации» его многостороннего опыта. Ассоциативный словарь является инструментом анализа языковой способности, отражающим проявления языкового сознания, метафорическое осмысление действительности, фреймы типовых национально-культурных ситуаций, элементы национального самосознания, национальные оценки и предпочтения и т.п. [Караулов 1994].

Для анализа содержания концепта *family*, обозначенного существительным *family*, была использована методика свободного ассоциативного эксперимента. В эксперименте приняли участие 43 англичанина, в возрасте от 17 до 46 лет. Опрашиваемым было предложено назвать первые три ассоциации на стимул *family*. Эксперимент проводился в письменной форме на базе интернет-платформы Survey-maker и личных контактов.

Итак, ассоциативное поле стимула *family* по материалам нашего эксперимента выглядит следующим образом (в скобках приведена частотность ассоциаций):

love (23), support (13), understanding (13), home (12), children (11), happiness (9), care (8), mother (6), warmth (6), trust (6), friendship (5), marriage (5), respect (5), helping each other (4), responsibility (4), father (4), child (4), husband (4), together (3), commitment (3), sister (3), wife (2), parents (2), brother (2), siblings (2), faithfulness (2), cozy (2), holidays (2), hometown (2), smile (2), partnership (2), house (2), tenderness (2), comfort (2), coziness (2), laughter (2).

Следующие ассоциации упоминались однократно:

honesty, relations, the main thing, relatives, spouse, friendly atmosphere, spending time together, forgiving, my world, positive, camping, sense of life,

welfare, fulfillment, travel, homesick, hugs, cooking, dog, pet, long-lasting, depending, dear, stress, duties, tired, calm, fun, motion, chat, finance, joy, trouble, necessary, cheating, jealousy.

Исходя из полученных данных, ключевыми словами–репрезентантами, входящими в ядро концепта *family*, стали лексемы *love, support, understanding, home, children.*

Приведенные выше данные упорядочены по показателю частотности ассоциаций, сопровождающих концепт *family*. Для более подробного понимания его содержания мы распределили эти данные по семантическим микро–группам, входящим в ассоциативное поле концепта *family*. Перечислим эти микро-группы:

- причина (социальный аспект) – *marriage (5), relations;*
- субъекты (члены семьи) – *children (11), mother (6), father (4), child (4), husband (4), sister (3), wife (2), parents (2), brother (2), siblings (2), relatives, spouse;*
- испытываемые чувства (межличностные отношения членов семьи) – *love (26), support (13), understanding (9), happiness (9), care (8), warmth (6), trust (6), friendship (5), helping each other (4), respect (5), responsibility (4), together (3), faithfulness (2), commitment (3), smile (2), tenderness (2), partnership (2), laughter (2), honesty, friendly atmosphere, fulfillment, forgiving, positive, homesick, , partnership, depending, dear, stress, tired, calm, fun, motion, chat ; cheating; jealousy*
- физические ощущения – *comfort (2), coziness (2), cozy (2), hugs*
- совместное место жительства – *home (12), hometown (2), house (2)*
- совместные занятия – *holidays (2), spending time together, camping, travel, cooking;*
- домашние животные – *dog, pet;*
- эмотивно–оценочное отношение к семье – *the main thing, my world, sense of life, welfare, long-lasting, joy, trouble, necessary.*

Отметим, что среди лексем, принятых для описания концепта *family*, преобладают существительные для обозначения отношения к семье и ее членам (*love, support, understanding, happiness, care, cheating, jealousy*) и для обозначения членов семьи и места проживания (*children, mother, father, child, husband, home, hometown*), также имеются прилагательные (*cozy, long-lasting, necessary, positive*) и словосочетания (*helping each other, the main thing, my world, sense of life*).

Согласно эксперименту, преобладают реакции с положительной (*love, support, understanding, happiness, care, warmth, trust, friendship*) и нейтральной (*marriage, relations, mother, father*) коннотацией. Количество реакций с отрицательной (*trouble, tired, stress, cheating, jealousy*) коннотацией незначительно. Поскольку язык – динамическое явление, а концепт как ментальная единица языка обладает еще бóльшей динамичностью, отрицательные оценочные высказывания говорят о неоднозначном отношении английского этноса к семейным узам, что, возможно, свидетельствует об изменениях, происходящих в отношении семьи в современном английском обществе.

Подводя итоги проведенному ассоциативному эксперименту, отметим, что на основе ассоциативного поля, полученного в результате реакций на стимул *family*, можно описать концепт *family* как «члены семьи, проживающие совместно, имеющие общие занятия, занимающиеся домашними любимцами и дружелюбно относящиеся друг к другу».

2.2. Объективация концепта *Familie* в немецком языке

2.2.1. Понятийная составляющая концепта *Familie*

В нашем исследовании мы опираемся на метод концептуального анализа, с помощью которого можно выявить характерные черты

исследуемого концепта. Так как мы опираемся на концептуальную триаду В.И. Карасика (Глава 1, §1.3.), анализ концепта *Familie* предполагает рассмотрение понятийной, ценностной и образной составляющих.

Первоначально лексема «Familie» в древненемецком языке не существовала, она была заимствована из латинского языка, носила значение «слуга» («Gesinde, lat. familia» [Grimm, 2020]) и использовалась по отношению к прислуге, которая служила своему господину. Согласно данным лексикографических источников, лексема «famulus» (слуга), которая происходит от лат. familia, означает «дворовые / челядь, рабы». Данное значение основывается на идее служения одному общему хозяину. Впоследствии «familia» стало означать «die ganze Genossenschaft», т. е. всё домашнее товарищество: хозяева дома, дети, родители, слуги. В начале XV в. это слово было заимствовано рядом немецкоязычных стран, и постепенно в XVI в. оно стало широко употребительным.

На сегодняшний день лексема «Familie» обладает множеством значений и используется в разнообразных сферах человеческой жизнедеятельности и научного знания. Например, в биологии, химии, экологии и даже математике. В биологии лексическая единица «Familie» интерпретируется как систематическое единство, категория, в которой объединены более тесно связанные между собой рода животных и растительных живых существ («systematische Einheit, Kategorie, in der näher miteinander verwandte Gattungen tierischer oder pflanzlicher Lebewesen zusammengefasst sind» [Duden, 2020]), в то время как в сфере технических разработок «Familie» – это по своему значению совокупность, серия аналогичных технических устройств с одинаковой или связанной с ней системой («Gesamtheit, Serie von ähnlich gebauten technischen Geräten [eines Herstellers] mit gleichem oder verwandtem System» [там же]).

Концепт *Familie* вербализуется лексемой «Familie», которая в свою очередь и является именем концепта. Понятийный элемент концепта выявляется путем анализа значения слова, которое репрезентирует концепт.

Данная лексема интерпретируется как «сообщество, состоящее из пары родителей или одного родителя и, по крайней мере, одного ребенка» («aus einem Elternpaar oder einem Elternteil und mindestens einem Kind bestehende [Lebens]gemeinschaft» [Duden, 2020]). Например, *kinderreiche Familie*, обладающие общими семами – семья и семейство.

Как говорилось выше в §1.3. лингвокультурный концепт не может быть объективирован одной лексемой, поэтому анализ лексикографических источников выявил следующее. Концепт *Familie* в немецкой лингвокультуре может быть представлен:

- однокоренными семами: *familiär, familienfreundlich*
- синонимами: *Angehörigen, Verwandtschaft; (abwertend) Bagage; (meist abwertend) Sippschaft; Clan; Sippe; Mischpoke; Geschlecht, Dynastie*
- антонимами: *Junggeselle, Single*
- сложными словами: *Familienname, Familienfest*

Проанализировав немецкие словари, можно отметить следующие понятийные составляющие концепта *Familie*:

1. *Familiär* – семейный, относящийся к семье («die Familie betreffend» [Duden, 2020]). Также *familiär* может трактоваться как дружеский, непринужденный («freundschaftlich; ungezwungen» [там же]), личный, конфиденциальный («vertraulich» [там же]). Например, *Er hat viele familiäre Sorgen.*
2. *Familienfreundlich* – семейный, служащий семье, отзывчивый к ней, поощряющий ее («der Familie dienlich, ihr entgegenkommend, sie fördernd» [Duden, 2020]) Например: *Die familienfreundliche Politik ist sehr streng.*

Анализ дефиниций синонимов и антонимов помог выявить уже указанные признаки понятийной составляющей концепта *Familie*. С помощью анализа синонимических и антонимических единиц концепта *Familie* стало возможным рассмотрение не только ядра, но и периферии

концепта и его характеристик. Для выявления понятийных признаков изучаемого концепта прежде всего обратимся к словарным дефинициям базовой номинации «Familie», имеющимся в словарях немецкого языка:

В современном словаре «Duden. Etymologie: Herkunftswörterbuch der deutschen Sprache» даётся такое объяснение: familie, die (lat. familia, eigtl. = Gesinde, Kollektivbildung zu: famulus): 1. a) aus einem Elternpaar od. einem Elternteil u. mindestens einem Kind bestehende (Lebens)gemeinschaft: eine vierköpfige, große, intakte, kinderreiche F. Eine F. gründen; haben Sie F. (haben Sie einen Partner, eine Partnerin u. Kinder). b) Gruppe aller miteinander (bluts) verwandten Personen; Sippe: eine alte, adige, reiche F.; aus guter Familie stammen.

Первое значение указанного слова представляется как: а) семья, состоящая из родителей или одного родителя и, как минимум, одного ребёнка; б) группа всех родственных друг с другом людей, род.

Кроме того, словари отмечают численный рост производных «Familie». Известно, что осознание ценности семьи в общественном плане произошло в XIX в., и именно в это время в немецком языке появились сложные слова с первым и вторым компонентом familie: – ausflug / семейная прогулка, –feier / семейный праздник, –foto / семейное фото, –mitglied / член семьи, –oberhaupt / глава семьи, Arbeits– /рабочая семья, Arzt– /семья врачей и многие др. [З.М. Богословская, Ю.В. Щеголихина, Вестник науки Сибири, 2015].

Лексикографические источники современного немецкого языка демонстрируют развёрнутую семантическую структуру *Familie*. В рамках «имени» концепта наблюдается метафорический перенос на живой (животный и растительный) и неживой мир, репрезентирующий пассивный слой «Familie» как единицы национальной картины мира.

Толковые словари предлагают следующие определения «Familie»:

1) aus einem Elternpaar oder einem Elternteil und mindestens einem Kind bestehende [Lebens]gemeinschaft (семья, как правило, это родители и ребенок);

- 2) Gruppe aller miteinander [bluts] verwandten Personen; Sippe (кровные родственники, род, клан);
- 3) (Biologie) systematische Einheit, Kategorie, in der näher miteinander verwandte Gattungen tierischer oder pflanzlicher Lebewesen zusammengefasst sind (биология; систематическое единство (категория), в котором представители животного/ растительного мира находятся в родстве);
- 4) Gesamtheit, Serie von ähnlich gebauten technischen Geräten [eines Herstellers] mit gleichem oder verwandtem System (совокупность схожих технических приборов с одинаковой системой);
- 5) die Eltern und ihr Kind oder ihre Kinder (e–e kinderreiche, fünfköpfige Familie; Familie haben; eine Familie gründen; etwas im engsten Kreis der Familie besprechen) (родители и их ребенок или их дети);
- 6) Soziologie: die kleinste Zelle der Gesellschaft, bestehend aus a. Eltern und Kindern (Kernfamilie) b. Großeltern, deren Kindern und Enkeln (наименьшая ячейка общества, включающая в себя родителей, детей, бабушку и дедушку, внуков);
- 7) Kollekt; alle miteinander verwandten Personen, auch diejenigen aus früheren Generationen, die schon tot sind (eine alteingesessene Familie; in eine alte, vornehme Familie einheiraten; aus guter Familie stammen) (кровные 65 родственников, также предыдущее поколение, членов семьи, включая ушедших из жизни) [Duden Deutsches Wörterbuch].

Синонимический ряд, использованный для толкования концепта *Familie* в немецком языке, представлен следующими лексемами *Klan* (клан), *Sippe* (род, клан), *Verwandtschaft* (родство, родня), *Blutsbande* (кровные узы), *Gebliit* (происхождение, род), *Stamm* (племя, род, семья), *Angehörige* (родственник, родственница, родные), *Anhang* (семья, родня, близкие), *Mischpoke* (семья, родня), *Blut* (кровь, происхождение), *Geschlecht* (род, поколение, пол), *Haus* (дом), *Sippschaft* (род, родня) [Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch].

Рассмотрим каждый синоним в отдельности:

1. Angehörigen – родственники, принадлежащие к ближайшему семейному кругу («dem engsten Familienkreis angehörende Verwandtschaft» [Duden, 2020]). Пример: Jetzt werdet ihr eure Angehörigen sterben sehen.
2. Verwandtschaft – родство, родня; совокупность родственников, близких, которая у кого–то есть («Gesamtheit der Verwandten, Angehörigen, die jemand hat» [Duden, 2020]). Пример: Die Verwandtschaft hielt ihn nicht auf.
3. Sippschaft – родство, совокупность членов семьи («Gesamtheit der Mitglieder der Familie» [Duden, 2020]). Пример: Er hat versucht, die Kinder der Sippschaft zu ertränken.
4. Clan – клан, группа родственников, происходящая от одних предков («Gruppe eines Stammes, die sich von gleichen Vorfahren herleitet» [Duden, 2020]). Пример: Der Sopran–Clan erweckte den Eindruck einer mächtigen Einheit in San Francisco.
5. Sippe – род, связанная определенными правилами и обычаями (особенно в религиозной, правовой и экономической сферах), часто охватывающая различные семьи, группа людей общего происхождения («durch bestimmte Vorschriften und Bräuche (besonders im religiösen, rechtlichen und wirtschaftlichen Bereich) verbundene, oft eine Vielzahl von Familien umfassende Gruppe von Menschen mit gemeinsamer Abstammung» [Duden, 2020]). Также интерпретируется как совокупность членов семьи («Gesamtheit der Mitglieder der Familie, der Verwandtschaft» [там же]). Пример: Nun, Wir gaben der Sippe Ibrahims die Schrift und die Weisheit und gaben ihnen gewaltige Herrschaft.
6. Mischpoke – семья, чья-то семья, родственники («jemandes Familie, Verwandtschaft» [там же]). Пример: Alle warten in der Kirche, die ganze Mischpoke.

7. *Geschlecht* – род, принадлежащие к ближайшему семейному кругу («Gesamtheit der Lebewesen, die dasselbe Geschlecht» [Duden, 2020]).
Пример: Das Wort «Arzt» gehört zum straken Geschlecht.
8. *Dynastie* – династия, правящий род, правящий дом («Herrschergeschlecht; Herrscherhaus» [Duden, 2020]). Пример: Aber damit können wir eine Dynastie aufbauen.

Перечисленные концепты имеют следующие общие характеристики: род, родство, родственники, семья.

Также был выявлен ряд сложных слов, благодаря анализу которых были выделены дополнительные характеристики исследуемого концепта.

1. *Familienfest* – семейный праздник, праздник по семейному случаю («Fest aus familiärem Anlass» [Duden, 2020]). Пример: Dank seiner ruhigen Lage bietet dieses Gästehaus eine ideale Kulisse für ein romantisches Wochenende zu zweit, ein Familienfest, ein feierliches Bankett und natürlich für einen entspannenden Urlaub.
2. *Familienname* – фамилия, которую носят в связи с принадлежностью к определенной семье и которую человек обычно получает при рождении или по случаю брака («Name, den jemand aufgrund seiner Zugehörigkeit zu einer bestimmten Familie trägt und den er in der Regel bei der Geburt oder anlässlich einer Heirat bekommt; Nachname; Zuname» [там же]) Пример: Samwell ist mein Geburtsname und Tarly ist mein Familienname.

Итак, краткий анализ лексемы «*Familie*», репрезентирующей исследуемый концепт, позволяет установить, что исторически семантическое ядро *Familie* – «группа людей, человеческая общность». Однако, признаки объединения людей в семьи на тех или иных этапах общественного развития отличаются друг от друга: работа в одном доме, служение одному хозяину – дом, ведение общего домашнего хозяйства – кровное родство – совместная жизнь родителей – совместная жизнь родителей и ребёнка/детей – объединение по интересам, по роду деятельности, статусу, месту проживания и т.п. Исторически более поздние значения *familie* – это общность родителей

и детей или общность родственников, которые в современном немецком языке стали особенно актуальными. На протяжении веков осталась константной лишь одна сема 'объединение'.

2.2.2. Ценностная составляющая концепта *Familie*

Как упоминалось выше (Глава 1, § 1.3.) ценностную составляющую концепта можно исследовать путем изучения фразеологических единиц, онтологизирующих концепт, соответственно с их помощью можно судить о лингвокультурной памяти концепта в сознании носителей, поскольку поговорки/идиомы несут в себе ассоциации, образные представления, ценностные установки, связанные в сознании носителя языка с известными ему текстами. Во фразеологической семантике немецкого языка концепт *Familie* исследовался через анализ поговорок. С целью изучения ценностного компонента концепта *Familie* нами было отобрано 30 поговорок, тем или иным образом относящихся к исследуемому концепту. Далекое не все поговорки восходят непосредственно к концепту *Familie*. Значительная часть тематически восходит к ситуациям, по условиям которых активизируются концепты дом, дети, родители, уют, труд и т.д., являющиеся неотъемлемыми компонентами исследуемого концепта.

Ниже представлены основные суждения о концепте *Familie*, содержащиеся в поговорочном фонде немецкого языка:

1) Для представителя немецкой культуры брак – это ответственное решение. Спешить здесь ни к чему. Чем обдуманнее поступок, тем крепче и счастливее семья.

Ehen werden im Himmel geschlossen, aber auf Erden gelebt – Удачные и счастливые браки заключаются на небесах.

Heiraten in Eile bereut man mit Weile – О поспешной свадьбе со временем жалеют.

Heiraten ist kein Pferdekauf – Женитьба – это не покупка лошади.

Heiraten ist kein Wettlauf – man kommt immer noch früh genug an – Жени́тьба – это не соревнования, каждый всё равно успеет.

In einer guten Ehe fügen sich Himmel und Erde zusammen. – В хорошей семье небеса соединяются с землёй.

2) Муж и жена – это единое целое.

Der Mann ist das Haupt der Familie und die Frau ist der Hut darauf. – Муж голова, жена шляпа. Мужчина отвечает за материальное благополучие семьи. Жена занимается хозяйством и порядком в семье. Выбор жены требует тщательного подхода. Роль мужа и отца больше связана с денежными отношениями, с наследством.

Suche dir deine Frau nicht beim Tanzen, sondern bei der Erntearbeit im Feld. Выбирай жену не в хороводе, а в огороде.

Eine Frau sucht man sich am Samstag, nicht am Sonntag aus. – Жену выбирают в субботу, а не в воскресенье.

Gute Partner werden wie Wein im Alter besser. – Хорошие партнёры, как вино, с возрастом становятся только лучше.

Frühe Hochzeit, lange Liebe. – Ранняя свадьба – длинная любовь.

3) семья – это ссоры. Разногласия супругов – это, как правило, дело житейское, и разрешаются внутри семьи.

Keine Schenke ohne Trank, keine Ehe ohne Zank. – Не выносить сор из избы.

Die Ehe ist Himmel und Hölle. – Семья – это рай и ад.

Was die Kinder hören im Haus, plaudern sie auf der Gasse aus. – Что дети услышат дома, то они и выболтают на улице.

4) Семья – это уютный дом. Большое внимание отводится уюту, порядку и комфорту в доме. Уютный дом – это, прежде всего такой дом, в котором все хорошо обустроено, где царит теплая атмосфера; понятие «уют» означает для немцев нечто большее, чем просто комфорт. Оно ассоциируется с идеей Родины (Heimat); это и сердечное тепло, и домашний очаг, и семья, то есть все то, что спасает от страха и ностальгии, – теплое и спокойное убежище в холодном и неустроенном мире.

Daheim ist es am besten. – Дома лучше всего.

Eigenes Nest hält wie eine Mauer fest. – Собственное гнездо защищает как крепкая стена.

Eigenes Dach gibt Mut. – Собственная крыша придает мужества.

5) семья – это дети. Полноценной немецкой семьей считается та семья, где есть, по крайней мере, один ребенок. *Ein Kind ist kein Kind.*

Eine Ehe ohne Kinder ist wie ein Tag ohne Sonne. – Семья без детей, как день без солнца.

Arme haben die Kinder, Reiche die Rinder – У бедного дети, у богатого скот.

Забота о детях, их воспитание – обязанность родителей, хотя это тяжкий труд. *Kleine Kinder – kleine Sorgen, große Kinder – große Sorgen.* Маленькие детки – маленькие бедки, большие детки – большие бедки. Дети – это не только большая радость, но и материальные затраты. Послушание и порядок – это базовые требования к детям.

Ohne Kinder ist es schlimm, mit Kinder aber doppelt so schlimm – Без детей горе, а с детьми вдвое.

Aller Mütter Kind ist schon – Всем матерям ребенок прекрасен.

Hübsch Kind fragt nicht, hübsch Kind krigt nicht – Хороший ребенок не заплачет, хороший ребенок не закричит.

б) Семья – это рай и ад. *Die Ehe ist Himmel und Hölle.*

Несмотря на то, что положительные коннотации преобладают, были обнаружены пословицы, эксплицирующие неоднозначные оценочные суждения, негативное либо ироничное отношение к семье, браку.

Heiraten ist gut, aber nicht heiraten ist besser. – Жениться – это хорошо, а не жениться – ещё лучше.

Die Ehe ist ein Hühnerhaus, der eine will hinein, der andere hinaus. – Семья – это курятник, один хочет туда, другой – оттуда.

Ehestand – Wehestand. – Семейное положение – печальное положение.

Der Ehestand ist eine Prozession, wo immer das Kreuz vorangeht. – Брак – это процессия, в которой крест всегда впереди.

Gehst du in den Krieg, so bete einmal; gehst du zur See, zweimal, gehst aber in die Ehe – dreimal. – Если идёшь на войну – молись, если уходишь в море – молись два раза, а если собираешься жениться – три раза.

Wer aus Liebe heiratet, hat gute Nächte und üble Tage. – У того, кто женится по любви, хорошие ночи и плохие дни.

В результате паремиологического анализа выявляют наиболее актуальные для того или иного народа реалии, наименования которых входят в качестве компонентов в пословицах и поговорках. Результаты исследования показали, что в немецком языке есть большое количество пословиц о семейном укладе жизни, который прототипически характеризует взаимоотношения между супругами, отношение к детям, отношение к браку в целом. В немецком языке гораздо больше пословиц о воспитании детей и результатах воспитания. Дети для немцев – это источник проблем и забот, однако, в целом они дорожат семейным уютом и домом. Из этого следует, что в немецкой лингвокультуре больший акцент делается на общественном институте семьи. Немцы, как и англичане, стремятся к созданию семьи, но не торопясь и тщательно выбирая партнера. Семья с детьми это нечто априорное, и в каком-то смысле идеал.

Анализ интерпретации концепта *Familie* в немецком языке дает возможность выявить культурно-исторический опыт жизни семьи, её жизненный уклад, представить системы ценностей в целом, что позволяет более полно раскрыть национальную специфику паремиологической картины мира народа.

2.2.3. Образная составляющая концепта *Familie*

Как уже отмечалось выше в § 1.2. каждый народ в зависимости от тех или иных культурных традиций может вкладывать несколько отличное содержание в то или иное понятие и, следовательно, по-разному представлять значение слова. Сила ассоциативных связей слов зависит от

жизненного опыта, условий жизни народа и культурного контекста. Наличие оценочного момента определяется эмоциональностью восприятия данного явления. Семья, как одно из ключевых слов языка, обладает большим количеством ассоциативных связей и оценочных значений.

В данной части исследования был применен метод ассоциативного эксперимента с целью исследования когнитивного объема *Familie*, в результате которого было получено большое количество дополнительных фоновых знаний об объекте анализа, та информация, которая осталась за пределами словарей.

В эксперименте приняли участие 18 представителей разных возрастных групп и социальных слоев, проживающих в разных городах Германии. Работа с информантами дала важные результаты исследования.

В качестве первого этапа свободного ассоциативного эксперимента испытуемым было предложено зафиксировать свои ассоциации (цепочку из 3–5 слов), возникшие со словом *Familie*.

Вторым этапом эксперимента стал анализ ассоциативно–вербальных связей слова «*Familie*», которые реализуются в различных паремических и фразеологических единицах. Информантам предлагалось вспомнить любые идиомы, паремии или другие выражения, которые они ассоциируют с семьей.

Анализ полученного материала позволил выделить ряд базовых моделей концептуализации феномена семьи, объективирующих концепт семья в современном немецком языковом сознании.

Благодаря проведенному свободному ассоциативному эксперименту нам удалось выявить образную составляющую концепта *Familie* в немецкой лингвокультуре. Во время анализа полученных данных мы опирались на частотность для выявления наиболее часто встречающихся лексем-реакций в ответах участников.

При анализе результатов было выявлено, что все образные черты исследуемого концепта можно разделить на 3 условные группы: позитивные,

нейтральные и негативные ассоциации. Далее мы подробнее рассмотрим данные группы.

Самым явным и наиболее часто упоминаемым позитивным образным признаком концепта является дом, место, где человек ощущает себя комфортно, уютно и в безопасности, место, где все связано с семьей. Это прослеживается у 15 респондентов в лексических сочетаниях *Manchmal ist Familie nicht Verwandtschaft, sondern dort – wo man sich zu Hause fühlt* (иногда семья – это не столько родственники, сколько место, где человек ощущает себя как дома). Один респондент отмечает *Haus ist ein Ort, an den man immer zurückkehren kann* (дом – это место, куда всегда можно вернуться).

Любовь и счастье – еще одна эмоциональная характеристика, которую дали 12 респондентов, она была номенирована такими лексемами как *Liebe* (любовь), *lieben* (любить кого-то/что-то). Также один респондент говорит *Familie ist Glück, nichts anders* (семья – ни что иное как счастье). Таким образом, актуальная модель семьи современного немца – семья – *das Glucks*, чтобы максимизировать личное счастье.

Также было обозначено понятие помощи, поддержки, что передается следующей лексемой – *Hilfe*. Лексема также использовалась в словосочетаниях *finanzielle Hilfe* (материальная помощь), *Familie wird immer helfen* (семья всегда поможет) 6 раз. Также один из участников эксперимента использовал следующее словосочитание, репрезентирующее исследуемый концепт – *moralische Unterstützung* (моральная поддержка).

Десять из всех опрошенных отметили, что в первую очередь они ассоциируют «*Familie*» с родителями (*Eltern*). Это прослеживается в следующих сочетаниях *nach Eltern denken* (думать о родителях), *um die Eltern kümmern* (заботиться о родителях), *die Liebe zu seinen Eltern* (любить своих родителей).

Как упоминалось выше (Глава 2, §2.2.1.) словари предлагают следующие определения слова «*Familie*»:

1) aus einem Elternpaar oder einem Elternteil und mindestens einem Kind bestehende [Lebens] gemeinschaft (семья, как правило, – родители и ребёнок).

Далеко не все опрошенные отметили наличие детей в качестве ядерного компонента концепта. Существует мнение, что немецкое общество в целом не очень расположено к детям. В общественных местах собака получит больше внимания, чем потомство. Детей воспринимают как шумных существ, нарушающих права других на отдых и порядок. Такое отношение, возможно, отчасти связано с тем, что большая часть немцев живет в квартирах, а не в собственных домах, поэтому шум и другие неудобства, связанные с детьми, являются для них естественными раздражителями [56].

Однако, немцы дорожат теплом семейной жизни, своей домашней заботой и комфортом. Понятие «комфорт» означает для немцев нечто большее, чем просто удобства. Дом ассоциируется с идеей Родины (Haimat) – это и сердечное тепло, и домашний уют, и семья, то есть все, что спасает от страха и ностальгии – теплое и спокойное убежище в холодном и неустроенном мире.

Большинство опрошенных отмечают, что для них семья – это безопасность (Sicherheit). Доброта семьи заставила почувствовать себя в безопасности («Ihre Freundlichkeit gab mir ein Gefühl von Sicherheit»). Таким образом, семья в современной Германии, возможно, теряет свои традиционные функции, поскольку вместо социально–экономических, семья приобретает статус института эмоционального контакта, превращаясь тем самым в своего рода «психологическое убежище».

Кроме лексем, объективирующих концепт *Familie* в положительном значении, были выявлены и лексемы с негативными коннотациями. У пяти респондентов из общего числа концепт Familie ассоциировался с разводом (Scheidung), один из которых употребил следующее высказывание: все равно через пять лет подавать на развод («trotzdem man oft in 5 Jahren die Scheidung einreichen wird»). В то время как у трех респондентов возникает ассоциация с тяжким грузом (Bagage). В данном контексте Bagage означает, что семья для

человека – это груз, который плохо влияет на индивида, ухудшает настроение, заставляет чувствовать депрессию и доставляет неприятные ощущения. С отрицательной коннотацией также используются следующие лексемы: die Sippe, die Firma, die Mischpoke, die Clique, der Clan. Один респондент упомянул следующее выражение Verliebt, verlobt, geschieden, что буквально означает – влюблен, помолвлен, разведен, которое характеризует недолгие отношения между мужчиной и женщиной. Возможно, это связано с тем, что в современном немецком обществе становятся более заметными процессы потери ориентации на семейные ценности, что, в свою очередь, постепенно закрепляется в языке.

Согласно недавним исследованиям, каждая седьмая семья в Германии живет как Patchwork-Familie (лоскутные семьи) и существует тенденция к увеличению этого показателя [Eltern for family: 2015]. В такой семье происходит переосмысление традиционных конституционных параметров. Социальные связи становятся решающими, а не родственные. Ich, mein Mann, sein Sohn und unser Sohn – так одна опрошенная характеризует собственную семью, или, например, видение своей семьи маленьким представителем немецкой культуры: Ich, mein Bruder, meine Mutter, ihr Mann und unser Halbgeschwister.

Появляются языковые единицы, выдвигающие новые разновидности семьи: PatchworkFamilie, Vater-Mutter-Kind-Familie, Ein-Eltern-Familie, Living-apart-together, Double-income-no-kids-Paare. Данные неологизмы пока не вошли в состав словарей, однако, вероятнее всего, скоро станут частью современного немецкого языка.

В целом согласно проведенному эксперименту, семья в сознании носителя немецкого языка сохраняет свой традиционный статус места, где есть родные люди, уют, безопасность, дом, любовь, ответственность, доверие и помощь. Однако, для представителя немецкой лингвокультуры, кровные узы, как в английском языковом сознании, не являются решающим фактором в стремлении создать семью и сохранить ее.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

В данной главе концепты *family* и *Familie* были исследованы согласно модели, предложенной В.И.Карасиком. Анализ показал, что данные концепты обладают сложной семантической структурой, представляющей собой совокупность разнообразных лексических средств.

Значение лексемы «family» как вербализованного концепта *family*, выглядит так: «группа, которая живет под одной крышей, объединенная общими предками, происхождением; социальная группа, состоящая из родителей, детей и других родственников, включая умерших».

Исследование ценностной составляющей концепта *family*, представленной в паремиологическом фонде английского языка, показал, что для представителей английского этноса – это не только мужчина и женщина, с четко разграниченными обязанностями и их потомство, но и все близкие родственники, между которыми иногда может существовать более прочная связь, чем между родителями и детьми (например, любовь к внукам в основном превосходит любовь к собственным детям). Данный смысл также подчеркивает полную готовность родственников помочь, если в этом возникает необходимость. Кроме того, семья – это дом, куда хочется возвращаться.

Фактический материал, полученный в результате исследования образной составляющей концепта, свидетельствует о том, что у носителей английского языка концепт ассоциируется с абстрактными понятиями, с преобладающей положительной оценкой и соотносится с эмоциями и чувствами человека. Ядро концепта составили ассоциаты: любовь, поддержка, понимание, счастье, забота, дом, дети.

Концепт *Familie* вербализуется лексемой «Familie», которая в свою очередь и является именем концепта. Понятийный элемент концепта выявляется путем анализа значения слова, которое репрезентирует концепт. Первое значение указанной лексемы представляется как: а) семья, состоящая

из родителей или одного родителя и, как минимум, одного ребёнка; б) группа всех родственных друг с другом людей, род. Исторически более поздние значения «Familie» – это общность родителей и детей или общность родственников, которые в современном немецком языке стали особенно актуальными. На протяжении веков осталась константной лишь одна сема «объединение».

Анализ паремий, восходящих к концепту *Familie* в немецком языке дал возможность выявить культурно-исторический опыт жизни семьи, представить системы ценностей народа, что позволило более полно раскрыть национальную специфику картины мира народа. На основе паремиологического анализа были выделены следующие смыслы (модели, ассоциации): семья – это супруги, семья – это дом, семья – это дети, семья – это ответственное решение, семья – это труд, семья – это рай и ад, семья – это ссоры.

Анализ полученного в результате ассоциативного эксперимента материала с целью определения образной составляющей концепта *Familie*, позволил выделить ряд базовых моделей концептуализации феномена семьи: семья – это дом, семья – это любовь, безопасность, поддержка (моральная и материальная), родители и дети, объективирующих положительные характеристики концепта, а также негативные ассоциации как развод, тяжелое бремя и нейтральные – ответственность, труд, неполная семья, «лоскутная» семья.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Каждый национальный язык имеет свой особенный способ концептуализации объективной действительности, в результате которого складывается оригинальная национальная языковая картина мира как результат обработки доступной информации об окружающей среде, о самом человеке и его взаимодействии с природой. «Картина мира» как философское понятие очень размыто, с нашей точки зрения – это обобщенный наглядный образ мира, своего рода концептуальная структура, включающая взгляды, суждения и интерпретация мира человеком, происходящие посредством языка. В нашей работе мы пришли к выводу, что «языковая картина мира» представляет собой совокупность знаний, сформированных в процессе познания мира и воплощенных в языковой форме. Языковая картина мира является выраженными средствами определенного языка мироощущением и миропониманием определенного этноса, вербализированной интерпретацией языковым социумом окружающего мира и себя самого в этом мире. Количество языковых картин мира, следовательно, соответствует количеству существующих языков, каждый из которых отражает уникальный опыт бытия человека. Такие базовые концепты как семья хорошо описывают картину мира в представлении человека, отражают совокупность знаний и представлений человека о семье.

Лингвокультурный подход к пониманию концепта заключается в том, что концепт признается базовой единицей культуры, ее концентратом. Соответственно, он является основной единицей языковой картины мира. Под концептом мы понимаем условную ментальную единицу, используемую в комплексном изучении языка, сознания и культуры. Важнейшими измерениями концепта являются образное, понятийное и ценностное.

Семья – это достижение человеческого социального развития, которое позволяет всему обществу успешно функционировать на протяжении многих

веков. Обращение к одноименному концепту в английской и немецкой лингвокультурах и вовлечённым в него ценностям интересно тем, что, по мнению многих исследователей на современном этапе традиционная семья теряет своё положение, и на смену ей приходят новые формы «семейного» проживания.

На основе результатов анализа, были выделены определенные признаки, присущие концептам *family* и *Familie* в сознании носителей английского и немецкого языков, английской и немецкой лингвокультур соответственно. В результате проведенного нами анализа можно сделать вывод о том, что концепт семья в обеих лингвокультурах обладает схожими характеристиками и тесно связан с концептами дом, родители, дети, любовь, ответственность и т.п., а, следовательно, является одной из базовых ценностей для обеих культур. Однако был обнаружен ряд особенностей, который свидетельствует о некоторых культурных различиях в представлении данного феномена носителями разных лингвокультур.

Исследование понятийной составляющей концептов показало, что в обеих лингвокультурах концепты трактуются как группа людей (общность), состоящая из родственников и детей. Для концепта *family* отличительным признаком является наличие общего жилища, как необходимого условия существования семьи; для концепта *Familie* отличительной характеристикой является акцент на количественном содержании семьи (как минимум один родитель и как минимум один ребенок).

Исследование ценностного компонента через анализ паремий выявил следующие доминанты исследуемых концептов: в английском языковом сознании семья – это группа кровных родственников, *family* – это в первую очередь супруги (люди похожие друг на друга, имеющие определенные правила и отношения, обязанности), семья – это дети (сходство между родителями и детьми), а также кровные родственники (особое отношение между внуками и родителями во втором поколении), семья – это собственный дом (дом – это начало начал, ценность, уникальность),

семья – это необходимость (величайшая потребность). Для немцев, как и для британцев семья – это тоже супруги, семья – это уют (домашний очаг), семья – это дети. Однако, добавляются следующие ассоциаты: семья – это ответственное решение, семья – это труд, семья – это рай и ад, семья – это ссоры. Можно сделать вывод о том, что для носителей немецкой лингвокультуры семья – это ответственность и труд, выбор супруги/супруга – это важное решение, от которого зависит счастье семьи, в противном случае – это горе и беды.

В результате изучения образной составляющей английского концепта *family* основными ассоциациями стали абстрактные понятия с положительной оценкой, относящиеся к эмоциям и чувствам человека. Ядро концепта составили ассоциаты: любовь, поддержка, понимание, счастье, забота, дом, дети и т.п. На периферии оказались негативные: усталость, ложь, ревность; нейтральные: необходимость, ответственность. Похожие результаты были получены в отношении концепта *Familie*. Ядро концепта составили следующие реакции: дом, уют, любовь, безопасность, поддержка (моральная и материальная), родители, родина, объективирующие положительные характеристики концепта, а также периферийные негативные ассоциации: развод, тяжелое бремя и нейтральные – ответственность, труд, неполная семья. В целом, согласно проведенному эксперименту, семья в сознании носителя немецкого и английского языков сохраняет свой традиционный статус места, где есть родные люди, уют, безопасность, дом, любовь, ответственность, доверие и помощь. Однако, для представителя немецкой лингвокультуры, кровные узы, как в английском языковом сознании, не являются решающим фактором в стремлении создать семью и сохранить ее.

Таким образом, изучив различные характеристики и признаки концептов, мы пришли к выводу о том, что, как и любые другие основополагающие концепты, концепты *family* и *Familie* имеют как отличительные особенности, так и схожие черты и рассматриваются как с положительной, так и с негативной точки зрения.

Данное исследование является перспективным, поскольку может быть дополнено изучением смежных концептов, выявлением концептуальных метафор исследуемого концепта, сравнительного анализа в рамках других языков.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Алефиренко Н.Ф. Спорные проблемы семантики. М.: Гнозис, 2005. 326 с.
2. Алисова Т.Б. Ономастологический подход при сопоставительном изучении лексико семантических структур двух языков. 2005. №3. С. 46–50.
3. Антропологическая лингвистика: Концепты. Категории. Коллективная монография; под ред. и общ. науч. рук. доктора филол. наук, проф. Ю.М. Малиновича. – Москва – Иркутск: ИГЛУ, 2003. – 760 с.
4. Апресян Ю.Д. Эмоциональная система. Образ человека по данным языка: попытка системного описания // Вопросы языкознания. – 1995. – № 1. – С. 37–65.
5. Артемова А.В. Эмотивно оценочная объективация концепта женщина в семантике ФЕ (на материале английской и русской фразеологии) / Автореферат. Пятигорск, 2000. 16 с.
6. Арутюнова Н.Д. Истина и судьба // Понятия судьбы в контексте разных культур. М.: Наука, 1994. С. 302–316.
7. Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений. Оценка. Событие. Факт. / Н.Д. Арутюнова. – М.: Наука, 1988. – 341 с.
8. Аскольдов-Алексеев С. Концепт и слово // Русская речь. Новая серия. Л.: Academia, 1928. С. 28–44.
9. Бабушкин А.П. Концепты разных типов в лексике и фразеологии и методика их выявления // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: Научное издание под ред. И.А. Стернина. – Воронеж: изд-во ВГУ, 2001. – 182 с.
10. Баранов А.Н. Постулаты когнитивной семантики // Изв. АН. Сер. лит. и яз. – 1997. – Т.56. – № 1. – С.11–21.

11. Бартминский Е. Когнитивное определение, Профилирование понятий и субъектная интерпретация мира // Когнитивная лингвистика конца XX века: Материалы Междунар. науч. конф. 7-8 октября 1997 г.: В 2 х ч. Мн., 1997. Ч. 1. 250 с.; Ч. 2. 262 с.
12. Бенвенист Э. Общая лингвистика // М.: Прогресс, 1974. – 447 с.
13. Богословская З.М., Щеголихина Ю.В. Вестник науки Сибири. 2015. Спецвыпуск (15) Семантическая эволюция и национальная специфика <http://earchive.tpu.ru/bitstream/11683/16838/1/818.pdf>
14. Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика: курс лекций по английской филологии // Тамбов: Изд-во ТГУ, 2000. – 123 с.
15. Большая психологическая энциклопедия. М.: Эксмо, 2007. 544 с.
16. Булыгина Т.В. Языковая концептуализация мира (на материале русской грамматики). М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. 586 с.
17. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков. М.: Языки русской культуры, 1999. 780 с.
18. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. М.: Русские словари, 1996. 416 с.
19. Верещагин Е.М. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, речеповеденческих тактик и сапиентемы. М.: Индрик, 2005. 1040 с.
20. Воркачев С.Г. Постулаты лингвоконцептологии. Антология концептов. Волгоград: Парадигма, 2005. Т.1. С. 10–13.
21. Воркачев С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании II Филологические науки. 2001. № 1. С. 64–72.
22. Воробьев В.В. Общее и специфическое в лингвострановедении и Лингвокультуроведение II. Слово и текст в диалоге культур. М., 2000. С.88.

23. Гак В.Г. Метафора: универсальное и специфическое // Метафора в языке и тексте: сб. научн. тр. М.: Наука, 1988. С. 11–26.
24. Гумбольдт В. Язык и философия культуры. М.: Прогресс, 1985. 451 с.
25. Гуняшова Г.А. Концепт «Familie» в немецкой языковой картине мира: на материале текстов нормативного и публицистического дискурсов: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Кемерово, 2007. – 23 с.
26. Карасик В.И. О категориях лингвокультурологии. Языковая личность: проблемы коммуникативной деятельности. Волгоград: Перемена, 2001. С. 3–16.
27. Карасик В.И. О типах дискурса // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: сб. науч. тр. – Волгоград: Перемена, 2000. – С.5–20.
28. Карасик В.И. Культурные доминанты в языке // Языковая личность: культурные концепты: сб. науч. тр. Волгоград – Архангельск: Перемена, 1996. С.3–16
29. Карасик В.И., Слышкин Г.Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования // Методологические проблемы когнитивной лингвистики – Волгоград: ВГПУ, 2005. – С 75–79.
30. Колшанский Г.В. Лингвокоммуникативные аспекты речевого общения // ИЯШ. 1985. № 1. С. 24–27.
31. Космеда Т.А. Аспекты и методика изучения слова в контексте изменения лингвистических парадигм // Языкознание. 1991. № 1. С. 39–46.
32. Лакофф Дж. Метафоры, которыми мы живем // Язык и моделирование социального взаимодействия. М., 1987. 540 с.
33. Лихачев Д. Концептосфера русского языка / Д.С. Лихачев // Известия АН СССР. Серия литературы и языка. М.: Наука, 1993. Т. 52. № 1. С. 3–9.
34. Маслова В.А. Лингвокультурология: учебное пособие. М.: ИЦ «Академия», 2004. 208 с.

35. Моркотун С.Б. Отбор лингвострановедческого материала для формирования социокультурной компетенции студентов языкового вуза // Вестник СГУ. 2004. № 17. С. 31–32.
36. Мосунов Е.Л. Язык и картина мира: автореф. дис. канд. филос. наук : спец. 09.00.01 / Е.Л. Мосунов. Магнитогорск, 2007. 25 с.
37. Никитина С.Е. В концептуальном анализе в народной культуре // Логический анализ языка: Культурные концепты. М.: Наука, 1991. С. 117–123.
38. Пищальникова В.А. Значение и концепт // Вестник МГЛУ. 2007. С. 210–222.
39. Попова З.Д. Интерпретационное поле национального концепта и методы его изучения // Культура общения и ее формирование. Воронеж, 2001. Вып. 8. С. 34–56.
40. Попова З.Д., Стернин И.А. Очерки по когнитивной лингвистике. Воронеж: Издво «Истоки», 2003. 192 с. С.97.
41. Приходько А.М. Концепты и концептосистемы в когнитивно дискурсивной парадигме лингвистики. Запорожье: Премьер, 2008. 332 с.
42. Русановский В.М. Язык в системе культурных ценностей II Языкознание. 1987. № 3. С. 3-8.
43. Саланович М.А. Лингвистический подход как средство повышения мотивации при обучении иностранным языкам в старших классах средней школы: Автореф. дисс. ... канд. пед. наук: 06.00.01. М., 1995. 18 с.
44. Серебренников Б.А. К проблеме «язык и мышление» (всегда ли мышление вербально?) // Сравнительное лингвистическое языкознание. 1977. № 1. С. 9–17.
45. Слышкин Г.Г. Концептологический анализ институционального дискурса // Филология и культура: материалы III Междунар. конф. Тамбов: Изд во ТГУ, 2001. № 2. С. 34–36.

46. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. 824 с.
47. Телия В.Н. Роль образных средств языка в культурно национальной окраске миропонимания // Этнопсихолингвистические аспекты преподавания иностранных языков. – М., 1996. – С. 82–89.
48. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантические, прагматические и Лингвокультурологические аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. 288 с.
49. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. М.: Наука, 1986. 143 с.
50. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Изд во МГУ, 2004. 352 с.
51. Фрумкина Р.М. Лингвист как познающая личность / Р.М. Фрумкина // Язык и когнитивная деятельность. М., 1989. С. 38–46.
52. Хайдеггер М. Путь к языку // Время и бытие. М.: 1993. С. 7–8.
53. Шаховский В.И. Категоризация эмоций в лексико семантической системе языка. Воронеж: Изд во Воронеж. гос. ун та, 1987. 208 с.
54. Штейнгатт Л.М. Особенности репрезентации языковой картины мира российских немцев: на материале пословиц и поговорок: дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.04. – Красноярск, 2006. – 193 с.
55. Lakoff G. The Contemporary Theory of Metaphor [Electronic resource] / G. Lakoff – 1992.
56. Rosh E.H. Principles of Categorization // Cognition and Categorization. Hillsdale; N. Y.: Lawrence Erlbaum, 1978. P. 27–48.
57. Beck-Gernsheim E. Was kommt nach der Familie / E. Beck–Gernsheim. – München: Beck, 2000. – 196 s.
58. Baumgarten S. Ich bin glücklich / S. Baumgarten // Bella. – 2006. – № 29.


СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ И ЦИТИРУЕМЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. КСЛТ – Краткий словарь лингвистических терминов. И.Даниленко, Н.А.Свердлова, А.А.Федосеев. // Иркутск: ИГЛУ, 2003. – 49 с.
2. РАФС – Лубенская, С.И. Русско–английский фразеологический словарь / С.И.Лубенская. – М.: Языки русской культуры, 1997. – 1056 с.
3. Cambridge Learner’s Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 28.03.20).
4. Century Dictionary. URL: <http://www.global-language.com/CENTURY/> (дата обращения: 25.03.20).
5. Collins English Dictionary Complete and Unabridged. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english> (дата обращения: 01.04.20).
6. Farlex Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.thefreedictionary.com> (дата обращения: 02.02.20).
7. Longman Dictionary of Contemporary English [Электронный ресурс]. URL: www.ldoceonline.com (дата обращения: 02.02.20).
8. Online Etymology Dictionary. [Электронный ресурс] URL: <http://www.etymonline.com/> (дата обращения: 15.04.20).
9. Duden. Das grosse Woerterbuch der deutschen Sprache – 2000. In zehn Baenden [elektronische Version]. Mannheim; Wien; Zürich: Bibliographisches Institut Duden Verlag, 2000.
10. Duden. Etymologie: Herkunftswörterbuch der deutschen Sprache, 2001.
11. Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch. Langenscheidt KG Berlin, 2003. - 1254 S.
12. Цвиллинг М.Я. Русско-немецкий словарь пословиц и поговорок. – М.: Русский язык, 2002. – 215 с.

13. WordReference. URL: <https://www.wordreference.com/enru/ancestral>
(дата обращения: 24.05.20).
14. Немецко-русский словарь пословиц и поговорок. [Электронный ресурс]
URL: <http://scheptikin.narod.ru/sprichwoerter/f.html>
(дата обращения: 02.04.20)
15. Digitales Wörterbuch der Deutschen Sprache. [Электронный ресурс].
URL: <https://www.dwds.de/> (дата обращения: 12.04.20).
16. Deine, meine, unsere Kinder. [Электронный ресурс].
URL: <https://www.eltern.de/>

Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение
высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт филологии и языковой коммуникации
Кафедра теории германских языков и межкультурной коммуникации
45.03.02 Лингвистика

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой
 О.В. Магировская
« 23 » июне 2020 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

**КОНЦЕПТ «СЕМЬЯ» В АНГЛИЙСКОЙ И НЕМЕЦКОЙ
ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ**


Научный руководитель

 15.06.20

канд. пед. наук,
доц. каф. ТГЯиМКК
Е.В. Еремина

Студент ИЯ16–03Б 101623546

15.06.20

 Д.С. Чирков

Красноярск 2020